Educational (1903) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 157–158

DATED 7. 4. 03

11

ORIGINAL

[Despatch Abstract.]

Study of Oriental languages

Suggesting to the Govt of India certain modifications in the draft rules framed f the encouragement of ~~the~~ among me of the Indian Educational Service

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government {1903} of Madras.

EDUCATIONAL.

Recd.	} 1903.	*Enclosures*
Regd.		*Spare copies*

ORIGINAL

G.O., &c., Nos. 157, 158, 7th April 1903.

APRIL.

Study of oriental languages.

Suggesting to the Government of India certain modifications in the draft rules framed for the encouragement of the — among members of the Indian Educational Service.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Read—the following papers :—

From R. NATHAN, Esq., C.I.E., Officiating Deputy Secretary to the Government of India, Home Department (Education), to the Secretary to the Government of Madras, Educational Department, dated Calcutta, 10th February 1903, No. 88.

I am directed to refer to the correspondence ending with the letter from the Government of India, No. 117, dated the 24th March 1888, and to state that the Government of India have recently had under consideration a proposal that officers of the Indian Educational Service in all provinces should be eligible to receive the rewards offered to members of the Covenanted Civil Service for proficiency in oriental languages.

2. At present officers appointed to the Indian Educational Service are required to pass such examination as may be prescribed by the Local Government in one of the vernacular languages of the province in which they are serving, but it is doubtful whether sufficient attention is always given to the acquisition of a thorough knowledge of the vernacular by members of the service after their arrival in India. In the opinion of the Governor-General in Council it is very desirable that Educational officers should be encouraged to make themselves thoroughly proficient in the vernacular of the province in which they serve and also in one at least of the Indian classical languages, and he has therefore decided that officers of the Indian Educational Service should be eligible to receive the rewards which are open to members of the Civil Service for passing the High Proficiency and Honour examinations.

3. I am accordingly to forward a draft of the rules which have been framed by the Government of India for the encouragement of the study of oriental languages among members of the Indian Educational Service, and to state that the Governor-General in Council will be glad to be favoured with the opinion of the Governor in Council thereon at an early date.

Enclosure.

Draft rules for the encouragement of the study of Oriental languages among officers of the Indian Educational Service.

I. The standards of examination and the donations to be given to successful candidates in the several provinces will be as follows :—

		Languages.	Donations on passing.	
			RS.	
Madras.	High Proficiency	Tamil Telugu Kanarese Malayalam Uriya Hindustani	1,000	With certificate from the presiding examiner.
		Sanskrit Persian Arabic	2,000	
	Degree of Honour	Tamil Telugu Kanarese Hindustani	2,000	With diploma signed by the head of the Government of Madras.
		Sanskrit Persian Arabic	4,000	
Bombay.	High Proficiency	Marathi Gujarati Kanarese Sindhi	1,000	With certificate from the presiding examiners.
		Persian Arabic Sanskrit	2,000	
	Degree of Honour	Marathi Gujarati Kanarese	2,000	With diploma from the Government of India.
		Persian Arabic	4,000	
		Sanskrit	5,000	
Bengal, United Provinces, Punjab, Burma, Central Provinces and Assam.	High Proficiency	Urdu Hindi Bengali Uriya Burmese *	1,000	With certificate from the presiding examiners.
		Persian Arabic Sanskrit Pali *	2,000	
	Degree of Honour	Urdu Hindi Bengali	2,000	With diploma from the Government of India.
		Burmese * Persian Arabic	4,000	
		Sanskrit Pali *	5,000	

* For officers in Burma only.

II. Subject to the conditions—

(*a*) that a Professor of any language cannot obtain a reward in that language,

(*b*) that no officer will be permitted to receive rewards for passing by a given standard in more than two vernacular and two classical languages,

any officer of the Indian Educational Service may present himself for examination in any vernacular language current in the province in which he is serving and in Persian, Arabic and Sanskrit, or in Burma, Pali.

III. No officer will ordinarily be permitted to present himself for examination more than twice in any one language, but on the special recommendation of the examiners a candidate may be allowed to attend a third examination.

IV. No officer will be permitted to present himself for the High Proficiency or Honour Examinations in any language after the expiration of seven and twelve years respectively counted from the date of his first appointment to the Indian Educational Service. No exception to this rule will be made on account of leave or any other cause.

V. Examinations will be held on the first Monday in the months of January, April, July and October of each year by the Board of Examiners at Madras and Calcutta and by the Civil and Military Examination Committee at Bombay. Officers desirous of attending examinations should apply to the Local Government through the Director of Public Instruction at least three months before the date of the examination.

VI. The subjects for the High Proficiency and Honour examinations and the text-books will be those prescribed in the rules* for the examinations of Junior Civil Servants.

VII. Successful candidates for the Degree of Honour will be arranged in two divisions according to the number of marks obtained. For the first division, 80 per cent. of the marks must be obtained in all subjects, and not less than 60 per cent. in any one paper; for the second division, 60 per cent. must be obtained in all subjects, and not less than 45 per cent. in each paper. The reward and diploma will be granted only to those passing in the first division, and their names only will be published in the $\frac{\textit{Gazette of India}}{\frac{\textit{Madras}}{\textit{Bombay}}\textit{ Gazette}}$. Those passing in the second division will be deemed to have passed for the purposes of leave and travelling allowance rules, but they will not be allowed the benefit of those rules on a second occasion, should they elect to compete again for the reward of a Degree of Honour.

---

* Note.—*Vide* the Notifications of the Government of India, No. 1, dated the 2nd January 1880, of the Government of Madras, No 59, dated the 23rd January 1894, the resolution of the Government of Bombay, No. 1032, dated the 21st March 1882, and the Notification of the Government of Burma, No. 312, dated the 30th August 1881, as modified by the Local Government's Notification No. 19 of the 30th January 1893.

No. 111, Educational.

Referred to the Director of Public Instruction for early remarks.

A. G. CARDEW,
Ag. Secretary to Government.

19*th February* 1903.

From the Hon'ble Mr. G. H. STUART, M.A., Director of Public Instruction, Madras, to the Secretary to Government, Educational department, dated 16th March 1903, Ref. on C. No. 1205.

With reference to endorsement No. 111, Educational, dated 19th February 1903, I have the honour to state that I see no objection to the draft rules for the encouragement of the study of oriental languages among officers of the Indian Educational Service. I may however remark that no reasons have been given for making the donation for the Degree of Honour in Sanskrit and Arabic lower for Madras officers than for those in other provinces.

Order—No. 157, Educational, dated 7th April 1903.

The Government of India will be addressed.

(True Extract.)

A. G. CARDEW,
Ag. Secretary to Government.

Letter—No. 158, Educational, dated 7th April 1903, to the Secretary to the Government of India, Home Department.

I am directed to acknowledge the receipt of Mr. Nathan's letter No. 88, Education, dated the 10th February 1903, in which the Government of India refers for the opinion of this Government a draft of the rules framed for the encouragement of the study of oriental languages among members of the Indian Educational Service. The main difference between these rules and those now in force in the Madras Presidency is that in the proposed rules the reward for passing the High Proficiency test in Sanskrit, Persian and Arabic and the Honours test in Tamil, Telugu, Kanarese and Hindustani is fixed at Rs. 2,000 in each case and that for passing the Honours test in Sanskrit, Persian and Arabic is fixed at Rs. 4,000 in each case, while in the rules at present in force the reward for passing the High Proficiency examination is only Rs. 1,000 in each case and that for passing the Honours examination, Rs. 1,500 for a vernacular language and Rs. 2,000 each for Sanskrit, Persian and Arabic.

2. His Excellency the Governor in Council has no objection to the substitution of the proposed rules for those now in force, but would suggest that the following modifications may be made in them:—

(1) It does not appear from the correspondence why the reward for passing the Degree of Honour in Sanskrit and Arabic in this Presidency should differ from that allowed in other parts of India. The study of these being of no less importance in Madras than elsewhere, His Excellency the Governor in Council considers that the amount of the reward should be uniform. This Government is aware that the rewards for Madras proposed by the Government of India are the same as those to which the local members of the Indian Civil Service are now entitled, and if the higher rewards in Arabic and Sanskrit payable to Educational officers in Madras are sanctioned, the question of effecting a corresponding increase in those payable to the members of the Civil Service will be separately considered.

(2) Draft rule V provides for quarterly examinations, but His Excellency the Governor in Council considers that half-yearly examinations as held at present here for Civil Servants will be sufficient.

(3) An additional rule to the effect that no officer shall appear for the Honours examination in any language unless he shall have previously passed the High Proficiency examination in that language seems desirable. Such a rule is in force in Madras at present.

A. G. CARDEW,
Ag. Secretary to Government.

[E. / 1]
1,000—23-12-01.

Educational (1903) Department.

CURRENT No. 266 5

From

[*Name*]

[*Designation*] The Government of India
Home dept.

[*Station*] Calcutta.

No. 88
Dated 10 . 2 . 1903.
Enclosures one

Received 14 . 2 . 1903.
Registered 14 . 2 . 1903.

SUBJECT.

Forwarding a draft of the rules framed for the encouragement of the study of Oriental languages among the members of the Indian Educational Service, & requesting to be favoured with the opinion of this Govt at an early date.

BACK PAPERS.

E.O. 208 d/ 14-4-88 Mis
" 864 d/ 15-7-87 Mis
" 279 d/ 2-6-87 Mis

E.O. 600-18/17 R. 9-86
" 43 Pub d/ 19/4/94
" 461 d/ 7-8-02

put up copy
14/2

FURTHER PAPERS.

E.O. 573 d/ 15-9-86
" 578 d/ 11-7-88
" 678 d/ 21-11-01

[E. & L.]
500—8-9

2

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

C. No. 266, From the Govt. of India. no. 88, Dated 10th. Feby. 1903.

G.O. 157-58 / 7-4-03

Subject.

Rules for the Encouragement of the study of Oriental languages among members of the Indian Educational service.

Submitted for the perusal of H.E. the Governor and the Hon'ble members prior to disposal.

ASJ 14.2.03.

PH 14/2/3

Seen

JT 17-2-03

(I should like to cut out Persian & Arabic as useless in Madras, & merely serving to divert attention from the languages of the Province".)

Seen HS 19-2-03

Why should Kanarese be a subject for honours & not also Malayalam And why should honours in the classical tongues be better rewarded in Bombay & Bengal than in Madras?

I agree that Arabic & Persian are of no use for practical work in Madras (but ~~this~~ is more than bread & butter studies)

3

[E. & L. / 6]
500—31-10-02.

Educational DEPARTMENT.

C. No. 266, From the Govt. of India. (Home) No. 88, Dated 10th Feby 1903.

Subject.

Draft rules for the encouragement of the study of oriental languages among members of the Educational service.

No 111 d/ 19.2.03

Refered to the D. P. I for Early remarks.

Dep
18/2/3

DJ
17/2/3

ALC
17.2.03

Despd
19/2/3

Ru
16/2/3

Stock Form No. 127
2,000—1-5-02.

4 8

Educational (1903) Department.

CURRENT No. 448

From

[*Name*] The Hon'ble Mr. G.H. Stuart, M.A.,

[*Designation*] Director of Public Instruction,

[*Station*] Madras.

SECRETARY TO GOVT. LOCAL & MUNICIPAL DEPARTMENT 17 MAR 1903

Ref on C No. 1205 of 03.

Dated 16th March 1903.

Enclosures

Received 17. 3. 1903.

Registered 17. 3. 1903.

SUBJECT.

Submitting remarks on the draft rules for the encouragement of the study of Oriental Languages among officers of the Indian Educational Service.

BACK PAPERS.

FURTHER PAPERS.

To

The Secretary to Government,

Educational Department.

Sir,

at page 11 of the current file.

With reference to endorsement No. 111, Educational, dated 19th February 1903, I have the honour to state that I see no objection to the draft rules for the encouragement of the study of oriental languages among officers of the Indian Educational Service. I may however remark that no reasons have been given for making the donation for the Degree of Honour in Sanskrit and Arabic lower for Madras officers than for those in other provinces.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

G H Stuart

Director of Public Instruction.

[E. / 3]
1,000—5-12-02.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

L. 5. – [illegible] 8 Feb.

9 (68)

READ AGAIN G.O., No. ...., dated 190

" " " " ...., " 190

READ ALSO :—

C. No. 266, From the Govt. of India, Home Dept. No. 88, dated 10th Feby. 1903.

" " 448, " " D. P. I. , " 1205, " 16th March 1903.

" " ...., " " ...., " ...., " 190

ORDER No. 157, dated 7th April 1903

P. S.

Desp 4/3/3

The Govt. of India will be addressed.

AG
26.3.03.

Ag
25/3/3

Edl. No. no. 83 D
1-4-03

To Public Dept for acceptance of para. 2 – latter part of cl. ①.

Despd
7/4/3

Letter No. 158 d/7.4.03.

To the Secry. to the Govt. of India
Home departt.

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of Mr. Nathan's letter No. 88 Education of the 10th Feby. 1903 in which the Govt. of India refers for the opinion of this Govt.

Govt. a draft of the rules framed for the Encouragement of the study of oriental languages among members of the Indian Educational service. The main difference between these rules and those now in force in the Madras Presidency is that in the ~~[illegible]~~ proposed rules the reward for passing the High Proficiency test in Sanskrit, Persian and Arabic and the Honours test in Tamil, Telugu, Kanarese and Hindustani is fixed at Rs. 2000 in Each case and that for passing the Honours test in Sanskrit, Persian and Arabic is fixed at Rs. 4000 in Each case, while in the ~~latter~~ rules at present in force the reward for passing the High Proficiency examination is only Rs. 1000 in Each case and that for passing the Honours Examination, ~~is~~ Rs 1500 for a vernacular language and Rs. 2000 Each for Sanskrit, Persian and Arabic.

2. His Excellency the Governor in Council has no objection to the substitution of the proposed

rules

(1) It does not appear from the correspondence why the Reward for passing the Degree of Honour ~~Persian~~ Arabic in Sanskrit, in this Presidency should differ from that allowed in other parts of India. The study of ~~Sanskrit~~ these it being of no less importance ~~in the~~ in Madras than elsewhere ~~the~~. the G in C considers that the amount of the reward should be ~~the~~ uniform ~~same here as elsewhere~~.

rules for those now in force, but would suggest that the following modifications may be made in them:-

(2) As a knowledge of Persian ~~or~~ Arabic is of little practical use in this Presidency these languages may be omitted altogether from the list given in the first of the rules, as their presence would merely serve to divert the attention of the officers from the languages of the Province. If however the Govt. of India thinks that they should be retained His Excellency in Council would suggest that the reward for the Honours test in Arabic ~~P~~ should not be less in Madras than in the other Provinces. ~~Similarly there should be no difference in the reward proposed in the case of the Honours Examination in Sanskrit [illegible] between Madras and the other Provinces~~.

This Govt. is aware that the rewards for Madras proposed by the Govt. of India

are

4
9

are the same as those to which the local members of the Indian civil service are now Entitled, ~~but~~ and if the higher rewards in arabic and Sanskrit payable to Educational officers in Madras are ~~[illegible]~~ Sanctioned, the question of effecting a corresponding increase in those payable to the members of the civil service will be separately considered.

(1) It does not appear from the correspondence why the reward for passing the ~~[illegible]~~ degree of Honours in Sanskrit in this Presidency should differ from that allowed in other parts of India. The study of Sanskrit being of no less importance ~~[illegible]~~ in Madras than elsewhere the G in C considers that the amount of the reward should be ~~the~~ the ~~[illegible]~~ elsewhere

(2) Draft rule V provides for quarterly examinations, but His Excellency the Govr. in Council considers that ~~in the case of civil servants~~ ~~[illegible]~~ as held at present here for civil servants, half yearly examinations ~~[illegible]~~ will be sufficient.

(3) an additional rule ~~on~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ to the Effect that no officer shall appear for the Honours Examination in any language unless he shall have previously passed the High Proficiency Examination in that

5
10

that language seems desirable. Such a rule is in force in Madras at present.

PH
25/3/3

25.3.03.

26.3.03

27.3.03

28-3-03

H E the Govr

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in print.

NUMBER OF COPIES REQUIRED.
- Order complete.
- Letter only. 50
- Order complete with Letter. 30

Print with notes & show proof.
4-4-33

MSS. recd
A.P.D.
19/4/33

READ AGAIN G.O., No. , DATED 190 .

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

18/4/33

9

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Print in full.
B = Not to be printed.
P. = Print abstract only.
Q = Print heading only.